



このケーススタディは、RWS Holdings plc 傘下の SDL のクライアントと協力して作成されました



業界：e コマース

規模：ユーザー 1,380 万人、国内に 11 のオンラインストア、1 日の訪問者は 10 万人

## グローバル市場へより迅速に参入

**Made-in-china.com は、SDL Machine Translation (現 Language Weaver®) を利用して、製品コンテンツを 100 言語に自動翻訳しています。**

Made-in-china.com (MIC) は、1,380 万人の登録ユーザー（そのうち 830 万人はグローバルバイヤー）を擁する大手 B2B e コマースプラットフォームです。MIC は Focus Technology Co. Ltd が所有しており、そのウェブサイトでは 3,000 万点を超える中国製品を提供しています。

MIC のミッションは、世界中のバイヤーに効果的なコミュニケーションとビジネスを行ってもらえるよう、中国の製品とサプライヤに関して信頼できる正確な情報を提供することです。

### 課題

中国製品の需要は拡大の一途をたどっています。「ブランドにとっては絶好のチャンスなのですが、顧客の言語で対応するのは必ずしも容易ではありません」と、MIC の Business Manager、Marcel Ning 氏は語ります。

MIC は国内に 11 のオンラインストアを保有しており、1 日の訪問者は 10 万人です。同社の翻訳チームが製品説明や価格など、すべての情報のローカライズを担当していますが、そのプロセスが手動で反復的だったためエラーが発生しやすくなっていました。

MIC が提供している製品の量を考えると、世界中の顧客にローカライズ済みコンテンツをより短時間で提供できる、コスト効率の高い方法が必要でした。重要な要件は品質でした。低品質の翻訳では SEO やオンラインのパフォーマンスに悪影響が及ぶからです。

### ソリューション

最終的に、Made-in-china.com はソリューションに関する助言を SDL に求めました。安全で迅速、かつ高品質な機械翻訳ソリューションを提供している SDL は、同社の課題にすぐに対応できる独自の能力がありました。MIC が SDL に興味を抱いたのには多くの理由があると、Ning 氏は述べています。

「まず、SDL は機械翻訳 (MT) テクノロジーの業界リーダーであることです。当社の多言語のエキスパートは、SDL の翻訳結果を繰り返しテストしました。その結果、SDL では翻訳品質が確実に保証されることが分かりました」

それまで MIC は、Systran および Google Translate と提携していましたが、Systran による機械翻訳の出力結果の品質は、満足のいくものではありませんでした。Google Translate では、プラットフォームの安定性が懸念事項となるとともに、MIC の翻訳量の多さからコスト効率の高いソリューションではありませんでした。

SDL は Made-in-china.com と緊密に連携して、同社用の MT エンジンを開発、トレーニングし、スペイン語、ポルトガル語、フランス語、ロシア語の翻訳品質を徐々に高めていきました。このことがカスタマーエンゲージメントや SEO パフォーマンスの向上に役立ちました。

機械翻訳の出力結果が高品質になるだけでなく、SDL は MIC に次のものを提供しました。

- ・ プロのエキスパートチーム（総合的なソリューションを提供）
- ・ 導入の問題に関するサポート（安定性の高い技術アーキテクチャを構築）
- ・ ソリューションのカスタマイズの支援（特に MIC の e コマースのユースケース向けに調整）

「SDL は、すべての課題に対処できるよう支援してくれる経験豊富なチームを擁しています。ソフトウェアの導入や辞書の最適化の過程において、SDL チームは、MIC のソフトウェアアーキテクチャや e コマース用語の要件に基づいてソリューションをリアルタイムでカスタマイズしてくれました」と、Ning 氏は語っています。

MIC の SDL Machine Translation（現 Language Weaver）環境の導入とカスタマイズには約 1 か月を要しました。安定性と拡張性を提供するプラットフォームにより、現在、Made-in-china.com は驚異的な情報量の翻訳が可能となっています。

### 成果

SDL との連携を開始して以来、MIC は 3,600 億文字に及ぶすべての製品コンテンツを 100 言語に翻訳しました。また、2 つの包括的な業界用語集も開発しました。

SDL は、次のような直接的なメリットを MIC にもたらしました。

- ・ 手作業にかかるコストの削減
- ・ ウェブサイトの品質とコンバージョン率の向上
- ・ ユーザーエクスペリエンスの向上
- ・ ユニークビュー数と平均セッション時間の増加
- ・ MIC の MT 技術アーキテクチャの容易な更新
- ・ MT システムの高い安定性（ユーザーから報告される問題の減少）
- ・ コネクタの使用によるシステムの拡張性

MIC は、毎日 8 億から 12 億文字にも及ぶ製品関連コンテンツをローカライズするために、今後も SDL Machine Translation（現 Language Weaver）を継続して使用します。翻訳が必要なコンテンツの量は継続的に増加していますが、今や MIC には、それに対応できるカスタマイズされた MT ソリューションがあります。このプラットフォームが提供する高品質の翻訳は、同社のカスタマーエンゲージメントやオンラインおよび SEO パフォーマンスのさらなる向上に役立っています。

「Made-in-china.com では、SDL によって顧客とのコミュニケーション方法が変わりました。SDL は、豊富な経験と機械学習テクノロジーを提供してくれるとともに、多数の言語ペアをサポートしています。この組み合わせがあるため、SDL Machine Translation（現 Language Weaver）は当社の大量の情報を迅速に顧客の言語に翻訳するのに最適です。

SDL の対応は迅速で、期待していた目標をプロジェクト全体で達成しています。顧客にも SDL 製品を勧めようかと思うほどです」

Marcel Ning 氏  
MIC Business Manager

Language Weaver の詳細については、  
こちらをご覧ください：[rws.com/jp/mt](https://rws.com/jp/mt)

その他のケーススタディ：  
[rws.com/jp/customers](https://rws.com/jp/customers)

#### RWS について

RWS Holdings plc は、テクノロジーを駆使した翻訳サービス、コンテンツ管理サービス、知的財産サービスを提供するリーディングプロバイダです。RWS は、ビジネスに不可欠なコンテンツを大規模に配信し、イノベーションの保護と実現を可能にすることで、お客様が世界中の人々とつながり、新たなアイデアを提供することを支援します。

私たちのビジョンは、グローバルインテリジェンス、深い専門知識、スマートなテクノロジーを通じて、言語、コンテンツ、市場参入における課題を解決することにより、世界中の人々と組織をつなぐ橋渡しをすることです。

当社の顧客には、グローバルブランド上位 100 社のうちの 90 社、製薬会社上位 10 社、世界中の大手特許事務所 20 社のおよそ半数が含まれています。また、クライアントベースは、ヨーロッパ、アジア太平洋、北南米に広がり、テクノロジー、製薬、医療、法律、化学、自動車、行政機関、電気通信の各分野を網羅しており、5 つの大陸に複数のオフィスを構えています。

1958 年に設立された RWS は、英国に本社を置き、AIM、ロンドン証券取引所規制市場に上場されています (RWS.L)。

詳細については、[www.rws.com/jp](https://www.rws.com/jp) をご覧ください。

© All Rights Reserved. ここに記載されている情報は、RWS Group\* の機密情報および専有情報とみなされます。  
\* RWS Group とは、RWS Holdings PLC およびその関連会社および子会社の代表を意味します。